

TITRE DU COURS

MEDIATION LINGUISTIQUE ECRITE FR > IT I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

PROFESSEUR

VERONICA CAPPELLARI

OBJECTIFS

Le cours poursuit le but de faire apprendre aux étudiants une méthode de traduction par le biais de la confrontation entre la langue source et la langue cible à travers la traduction de textes français écrits avec une terminologie spécifique. À travers une série d'exercices pratiques, l'élève devra être en mesure de reconnaître les différentes typologies de textes et savoir utiliser les stratégies de traduction les plus efficaces.

CONTENUS

Le cours (1^{ère} année) poursuit le but de faire apprendre aux étudiants des méthodes de traduction français > italien à travers des exercices pratiques qui prévoient la traduction de textes littéraires, techniques et scientifiques (tourisme, économie, juridique, relations internationales), tirés d'anthologies, journaux, revues spécialisées et de documents authentiques, en analysant la structure sémantique du texte.

Les étudiants auront la possibilité d'apprendre une terminologie spécifique en utilisant des techniques de consultation des ressources linguistiques.

À côté du travail traductif, l'étudiant sera invité à réfléchir sur l'analyse de la période et sur l'analyse contrastive entre l'Italien et le Français. À travers des exercices pratiques, l'élève fera un travail portant sur: 1) la lecture approfondie du texte, qui permet de savoir interpréter les difficultés linguistiques du point de vue de la morphosyntaxe et du lexique ; 2) Pré-traduction : interprétation du texte ; compréhension de la structure du texte au niveau thématique et lexical ; bien interpréter le style et les caractéristiques idiomatiques de la langue source ; 3) Traduction : version du texte en langue italienne ; 4) Révision du texte et corrections.

Les élèves auront des activités à faire en classe et à la maison.

MODALITES D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

Typologie des examens : épreuve écrite de traduction français > italien

BIBLIOGRAPHIE

Auteur

BIDAUD (F.)

Titre

Traduire le français d'aujourd'hui

Éditeur

UTET, Novara, De Agostini scuola

Année de parution

2014

Auteur	CELOTTI (N.)
Titre	<i>Mots et culture dans tous les sens, Initiation à la lexiculture pour italophones</i>
Éditeur	Utet Università, Torino
Année de parution	2015

Auteur	OSIMO (B.)
Titre	<i>Propedeutica della traduzione</i>
Éditeur	Hoepli
Année de parution	2010

Auteur	PARODI (L) et VALLACO
Titre	<i>Grammathèque, grammatica contrastiva per italiani</i>
Éditeur	M Cideb Editrice, Genova
Année de parution	2010

Auteur	PODEUR (J;)
Titre	<i>La pratica della traduzione : dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Éditeur	Liguori, Napoli
Année de parution	2002

Auteur	PODEUR (J)
Titre	<i>Jeux de traduction : giochi di traduzione</i>
Éditeur	Liguori, Napoli
Année de parution	2008

Auteur	GUIDERE (M)
Titre	<i>Introduction à la traductologie: penser la traduction</i>
Éditeur	De Boeck, Bruxelles
Année de parution	2010

Auteur	BIDAUD (F.)
Titre	<i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i>
Éditeur	UTET
Année de parution	2015